

การแปลข่าวในเว็บไซต์ข่าวภาษาอังกฤษของสำนักข่าว
กรมประชาสัมพันธ์

News Translation on Government Public
Relations Department's Website

วิภาพร ภูริณสาร*

Vipaporn Pooritanasarn

บทคัดย่อ

บทความนี้กล่าวถึงกลวิธีการแปลข่าวจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและปัจจัยที่มีผลต่อการแปลข่าว รวมทั้งบทบาทของผู้แปลข่าวหรือที่เรียกกันว่าผู้เรียบเรียงข่าว เพื่อเป็นแนวทางให้นักศึกษาหรือผู้ที่สนใจศึกษาการแปลข่าว โดยใช้ข่าวในเว็บไซต์ของสำนักข่าวแห่งชาติ กรมประชาสัมพันธ์เป็นกรณีศึกษา

จากการศึกษาพบว่าปัจจัยที่มีผลต่อการแปลข่าวจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมีทั้งปัจจัยที่เกี่ยวกับภาษาและปัจจัยที่ไม่เกี่ยวกับภาษากล่าวคือปัจจัยเกี่ยวกับภาษาที่เป็นอุปสรรคในการแปลคือการที่

* ผู้เรียบเรียงข่าว (Rewriter) เว็บไซต์ข่าวภาคภาษาอังกฤษ สำนักข่าวแห่งชาติ

V_Pooritanasarn@hotmail.com

ภาษาต้นฉบับมีลักษณะบรรยายความ ทำให้ต้นฉบับเยิ่นเย้อ ส่วนปัจจัยที่ไม่เกี่ยวกับภาษาได้แก่ นโยบายขององค์กร ประเภทของสื่อ กลุ่มเป้าหมาย และรูปแบบของต้นฉบับ

รูปแบบการแปลที่พบมากที่สุดในการแปลข่าวคือการแปลแบบเอาความ (free translation) แบ่งได้เป็นการแปลแบบย่อหรือสรุปความ คือละไม่แปลเนื้อหาบางช่วงเมื่อข่าวต้นฉบับกล่าวถึงเนื้อหาเดิมซ้ำๆ การแปลแบบขยายความเพิ่มรายละเอียดเมื่อเนื้อหาสำคัญในข่าวต้นฉบับไม่ชัดเจน รวมถึงการปรับบทแปลเมื่อภาษาต้นฉบับไม่สอดคล้องกับวัฒนธรรมของผู้อ่านข่าวชาวต่างชาติ การอ่านจับใจความเป็นกระบวนการแรกที่สำคัญอย่างยิ่งต่อการศึกษาต้นฉบับและการเลือกกลวิธีการแปล

คำสำคัญ 1. การแปลข่าว 2. การแปลไทย-อังกฤษ 3. ปัญหาในการแปล

Abstract

This article discusses the factors governing Thai-English news translation and ways to handle them from the prospective of a news rewriter, using the Thai and English language news from the website of the National News Bureau of Thailand of the Government Public Relations Department as the case study.

It is found that the factors influencing Thai-English news translation are both linguistic and non-linguistic ones. The most common linguistic problem is the use of redundant words and sentences in a source text. With regard to the non-linguistic factors, the organization's policy, the types of media, target groups and the original text's style determine the choice of translation techniques.

Free translation is frequently used in news rewriting, as it allows a rewriter to choose the essential part of a source text when redundancies are detected, add information to enhance target readers' understanding or opt for a presentation style that suits the culture of target readers. Reading comprehension is the prerequisite for the study of a text and the selection of translation techniques.

Keywords: 1. news translation 2. Thai-English translation
3. problems in translation

บทนำ

ผู้เขียนเรียบเรียงบทความนี้เพื่อแบ่งปันประสบการณ์การปฏิบัติหน้าที่ผู้เรียบเรียงข่าว (rewriter) ซึ่งมีหน้าที่นำข่าวภาษาไทยมาเรียบเรียงเป็นภาษาอังกฤษเพื่อนำเสนอแก่ผู้รับข่าวสาร เนื่องจากผู้เขียนทำงานในฝ่ายข่าวภาคภาษาอังกฤษของเว็บไซต์สำนักข่าวกรมประชาสัมพันธ์ การแปลจึงเป็นทักษะที่จำเป็นต่อการทำงานไม่น้อยไปกว่าทักษะการอ่านและเขียน ในบทความนี้ผู้เขียนได้นำเสนอกลวิธีการแปลข่าวจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และอภิปรายปัจจัยต่างๆ ที่มีผลต่อการแปลข่าวโดยใช้ข่าวต้นฉบับภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษจากสำนักข่าวแห่งชาติ กรมประชาสัมพันธ์ และเว็บไซต์ thainews.prd.go.th เป็นกรณีศึกษา ซึ่งนำเสนอเนื้อหาจากประสบการณ์เฉพาะของผู้เขียนเองเท่านั้น

ขอบเขตของการศึกษา

งานเขียนชิ้นนี้ใช้ข่าวภาษาไทยและภาษาอังกฤษจากสำนักข่าวกรมประชาสัมพันธ์เท่านั้น ข้อมูลภาษาไทยบางส่วนเป็นข้อมูลดิบยังไม่มี การขัดเกลาภาษา ดังนั้นภาษาไทยที่พบในต้นฉบับจึงอาจไม่สละสลวยนัก เพื่อป้องกันผลกระทบที่อาจจะเกิดกับผู้สื่อข่าวและองค์กรที่ผู้เขียนทำงานให้ ผู้เขียนขอแนะนำเฉพาะเนื้อหาข่าวโดยไม่เปิดเผยชื่อผู้สื่อข่าว ส่วนบทแปลภาษาอังกฤษเรียบเรียงขึ้นเพื่อให้สามารถนำไปใช้กับสื่อหลาย

ประเภทที่สำนักข่าวแห่งชาติเป็นผู้ดูแล เช่นข่าวโทรทัศน์ เว็บไซต์ และวิทยุ จึงเป็นงานเฉพาะไม่สามารถนำไปใช้กับบริบทอื่นที่แตกต่างกันไปได้

องค์ประกอบการเขียนข่าว

การเขียนข่าวควรมีองค์ประกอบที่เรียกว่า “5W 1H” (สำนักประชาสัมพันธ์เขต 7, 2553) ได้แก่

1. ใคร (Who) บุคคลหรือองค์กรที่มีบทบาทสำคัญต่อข่าวนั้นๆ
2. ทำอะไร (What) การกระทำหรือเหตุการณ์เด่น ๆ ในข่าวนั้น
3. ที่ไหน (Where) สถานที่ที่เกิดข่าว
4. เมื่อไร (When) ข่าวนั้นเกิดขึ้นวันใด เวลาใด
5. ทำไมและอย่างไร (Why and How) ทำไมเหตุการณ์นั้นจึงเกิด และเกิดขึ้นได้อย่างไร
6. ข้อมูลประกอบอื่น ๆ เช่น ความเป็นมา

ตัวอย่าง

สมาคมกีฬาฟุตบอลแห่งประเทศไทยประกาศยุติการแข่งขันฟุตบอล ฟุตซอล ฟุตบอลชายหาดฤดูหนาว 2559 ทุกรายการ และให้ยึดผลการแข่งขัน ณ ปัจจุบัน

พลตำรวจเอกสมยศ พุ่มพันธุ์ม่วง นายกสมาคมกีฬาฟุตบอลแห่งประเทศไทย เปิดเผยผลการประชุมสภากรรมการสมาคมกีฬาฟุตบอลฯ ว่า เรื่องการแข่งขันฟุตบอลลีกในประเทศไทยลีก และ

ดิวิชัน 1 ขณะนี้ให้ยุติการแข่งขันทั้งหมด และยึดผลการแข่งขัน ณ ปัจจุบันบนตารางคะแนน ไทยลีกนัดที่ 31 ดิวิชัน 1 นัดที่ 26 โดยทีมที่มีคะแนนนำให้คว้าแชมป์ไป ส่วนทีมท้ายตารางให้ตกชั้นตามโควตาของลีกนั้น ๆ ส่วน ดิวิชัน 2 ที่อยู่ในรอบรองชนะเลิศ รอบแชมป์ยืนสลีก จะมีการจับสลากเพื่อจัดอันดับ

ขณะที่ เกมการแข่งขันฟุตบอลถ้วยในรายการโตโยต้าลีกคัพ ที่เดินทางมาถึงรอบชิงชนะเลิศ กำหนดวันเสาร์ที่ 15 ตุลาคมนี้ ระหว่าง เอสซีจี เมืองทอง กับ บุรีรัมย์ ยูไนเต็ด และการแข่งขันฟุตบอลช้าง เอฟเอคัพ 2016 ที่เดินทางมาถึงรอบรองชนะเลิศ ที่กำหนดการแข่งขัน 2 พฤศจิกายน ราชบุรี มิตรผล เอฟซี พบ สุโขทัย เอฟซี และ ชลบุรี เอฟซี พบ ชัยนาท ออร์นบิล ซึ่งทางสมาคมกีฬาฟุตบอลฯ ได้มีประกาศสั่งยุติการแข่งขันไปแล้วนั้น

ทาง นายศุภสิน ลีลาฤทธิ์ ประธานฝ่ายจัดการแข่งขันของ สมาคมกีฬาฟุตบอลฯเปิดเผยว่า จะไม่มีการแข่งขันแต่อย่างใด โดยการหาแชมป์ในรายการลีกคัพ จะใช้วิธีการจับสลาก ส่วน เอฟเอคัพ จะเป็น การจับสลาก เพื่อจัดอันดับ 1-4 ต่อไป ทั้งนี้ ในเรื่องของวันเวลาในการจับสลาก ทางสมาคมกีฬาฟุตบอลฯ จะแจ้งให้ทราบต่อไป

ใคร (Who) - สมาคมกีฬาฟุตบอลแห่งประเทศไทย
ทำอะไร (What) - ประกาศยุติการแข่งขันฟุตบอล ฟุตซอล
ฟุตบอลชายหาดฤดูหนาว 2559 ทุกรายการ
ที่ไหน (Where) - ประเทศไทย
เมื่อไร (When) - ฤดูกาลแข่งขันปี 2559
ทำไมและอย่างไร (Why and How) - ประเทศไทยอยู่ในช่วงไว้
ทุกข์ให้แก่ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
ภูมิพลอดุลยเดช

ปัจจัยที่มีผลต่อการแปลข่าว

ผู้เขียนพบว่าปัจจัยที่มีผลต่อการแปลข่าวไม่ได้อยู่ที่ลักษณะของภาษาต้นฉบับแต่เพียงอย่างเดียว แต่ยังมีข้อจำกัดอื่นๆ ที่ไม่เกี่ยวกับภาษา เช่น นโยบายขององค์กรที่ผู้แปลทำงานให้ ประเภทของสื่อ กลุ่มเป้าหมาย กรอบเวลาการทำงาน และรูปแบบของต้นฉบับ

นโยบายขององค์กร

ก่อนที่จะกล่าวถึงกลวิธีการแปลข่าว ผู้เขียนขอนำเสนอข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับกรมประชาสัมพันธ์ (ม.ป.ป) เนื่องจากข้อมูลที่จะกล่าวถึงนี้เป็นปัจจัยหนึ่งที่มีผลต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปล

กรมประชาสัมพันธ์ก่อตั้งเมื่อ 3 พฤษภาคม 2476 หลังการเปลี่ยนแปลงการปกครองจากระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชมาเป็น

ระบอบประชาธิปไตย โดยมีรัฐธรรมนูญเป็นกฎหมายสูงสุดของประเทศ เป็นหน่วยงานประชาสัมพันธ์ของรัฐบาล สังกัดสำนักนายกรัฐมนตรี ทำหน้าที่เป็นสื่อกลางในการเสริมสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างรัฐบาลและหน่วยงานของรัฐบาลกับประชาชน ตลอดจนระหว่างประชาชนด้วยกัน โดยวิธีการให้ข่าวสารความรู้ ข้อเท็จจริง และรับฟังความคิดเห็นของประชาชนเพื่อเสนอรัฐบาลและหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

นอกจากนี้ ยังทำหน้าที่โน้มน้าวประชาชน ให้ร่วมมือ กับ รัฐบาลและหน่วยราชการต่าง ๆ ตามแนวทางที่ถูกที่ควรในระบอบประชาธิปไตย โดยมีพระมหากษัตริย์เป็นประมุข นอกจากสำนักงานใหญ่ ในกรุงเทพมหานครแล้ว กรมประชาสัมพันธ์ยังมีสำนักประชาสัมพันธ์ เขตอีก 8 สำนัก ได้แก่ สปข.1 ขอนแก่น สปข.2 อุบลราชธานี สปข.3 ลำปาง สปข.4 พิษณุโลก สปข.5 สุราษฎร์ธานี สปข.6 สงขลา สปข.7 ระยอง และ สปข.8 กาญจนบุรี เพื่อเผยแพร่และประชาสัมพันธ์ข่าวสาร ให้เข้าถึงประชาชนในส่วนภูมิภาค ขณะเดียวกัน กรมประชาสัมพันธ์ยังมี สำนักงานประชาสัมพันธ์ครบทุก จังหวัดด้วย

จากข้อมูลเบื้องต้นจะเห็นได้ว่า นโยบายสำคัญของกรมประชาสัมพันธ์คือการนำเสนอข่าวที่ทำให้ประชาชนมีทัศนคติเชิงบวกต่อ รัฐบาล นโยบายนี้นอกจากจะเผยแพร่เป็นลายลักษณ์อักษรแล้ว ผู้บังคับบัญชายังเน้นย้ำอยู่เสมออีกด้วย ข้อกำหนดเช่นนี้ได้กลายเป็น เงื่อนไขหลักในการเลือกข่าวและการเลือกกลวิธีการแปลของผู้เรียบเรียงข่าว

ประเภทของสื่อ

ประเภทของสื่อมีผลอย่างมากต่อการเลือกกลวิธีการแปล กล่าวคือ หากเป็นสื่อสิ่งพิมพ์ เช่น หนังสือพิมพ์ จะมีเนื้อที่ในการนำเสนอข่าวได้มากกว่าสื่อประเภทอื่น ๆ ทำให้นักข่าวให้รายละเอียดเพิ่มเติมได้ ส่วนสื่อโทรทัศน์และวิทยุเป็นสื่อที่ต้องนำเสนอเนื้อหาในกรอบเวลาที่กำหนด ผู้เรียบเรียงข่าวอาจต้องเลือกเก็บเฉพาะประเด็นที่สำคัญ เพื่อให้เหลือเวลาสำหรับข่าวอื่น ๆ

จากประสบการณ์ส่วนตัว ผู้เขียนซึ่งเป็นทั้งผู้เรียบเรียงข่าวให้แก่เว็บไซต์ข่าวและข่าวโทรทัศน์พบว่าภาพมีผลต่อการแปลไม่น้อย หากภาพมีมากและมีเวลานำเสนอมากพอ ก็มีโอกาสดัดแปลงรายละเอียดตามไปด้วย หากภาพมีน้อยแต่เนื้อหามากกว่าภาพก็ต้องพิจารณาดูว่าข่าวที่จะแปลเป็นประเด็นร้อนที่จะต้อง “เล่น” มากน้อยเพียงใด หากเป็นข่าวที่ไม่สำคัญมากนัก ก็จะแปลแบบเก็บใจความสำคัญ เพื่อให้ผู้ประกาศอ่านข่าวได้พอดีกับภาพ หากเป็นข่าวประเด็นร้อนที่มีเนื้อหา แต่มีภาพน้อยก็จำเป็นต้องเก็บใจความสำคัญให้มากที่สุด และอาจต้องฉายภาพวนซ้ำ แต่ก็ไม่ควรจะซ้ำหลายรอบเพราะคนดูอาจจะเบื่อได้ หรือในบางกรณีอาจจะหาภาพข่าวเก่า ๆ จากแฟ้มข่าวมาเพิ่มเติม ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับเวลาในการทำงานด้วย

กลุ่มเป้าหมาย

การนำเสนอข่าวภาษาอังกฤษของกรมประชาสัมพันธ์ อาจจะแตกต่างจากการแปลประเภทอื่น ๆ ตรงที่ กลุ่มเป้าหมายแบ่งได้เป็น 2 กลุ่ม คือ 1. รัฐบาล และ 2. สาธารณชน ทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติ ด้วยความที่ผู้เรียบเรียงข่าวภาคภาษาอังกฤษต้องปฏิบัติตามนโยบายรักษาภาพลักษณ์เชิงบวกให้แก่รัฐบาลเพื่อสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างรัฐบาลกับประชาชน ในขณะเดียวกันก็ต้องทำหน้าที่เป็นสื่อกลางส่งสารจากรัฐบาลไปสู่ผู้รับสารชาวต่างชาติ ในบางกรณี ผู้เรียบเรียงข่าวจำเป็นต้องทำหน้าที่ “แปลเกิน” ด้วยการเพิ่มรายละเอียด เพื่อให้ผู้อ่านซึ่งอาจจะยังไม่มีข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับข่าวนั้นเข้าใจง่ายขึ้น หรืออาจต้องย่อความเพื่อให้เนื้อหาข่าวภาษาอังกฤษกระชับและเข้าใจง่าย

กลวิธีการแปลข่าว

จากการสังเกตการณ์ ผู้เขียนพบว่า การแปลแบบเอาความ (free translation) เป็นรูปแบบการแปลที่สามารถแก้ปัญหาการแปลข่าวของกรมประชาสัมพันธ์ เนื่องจากจุดประสงค์ของการแปลข่าวคือการสื่อความ บทแปลจึงควรปรับให้เข้ากับรูปแบบการใช้ภาษาและวัฒนธรรมผู้อ่านภาษาแปล โดยการแปลแบบเอาความนั้นสามารถแบ่งได้เป็น 3 กลวิธีย่อยดังนี้

1. แปลแบบเพิ่มรายละเอียด เช่น การอธิบายความ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายขึ้น

2. แปลแบบย่อความ เช่น การละไม่แปลบางข้อความ หรือ สรุปความ

3. ปรับบทแปล ได้แก่ การเรียบเรียงข่าวต้นฉบับใหม่ เพื่อให้เข้ากับวัฒนธรรมของผู้อ่านชาวแปล

โดยทั้ง 3 กลวิธีสามารถใช้สลับกันไปมาได้ในช่วงเดียวกันตามความเหมาะสม ดังมีรายละเอียดดังนี้

1. การแปลแบบเพิ่มรายละเอียด

การแปลแบบเพิ่มรายละเอียดมักจะใช้เมื่อข่าวต้นฉบับให้ข้อมูลสำคัญน้อยเกินไป ผู้เรียบเรียงข่าวอาจต้องหาข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อให้ผู้อ่านภาษาแปลเข้าใจเรื่องราวในข่าวง่ายขึ้น การพิจารณาว่าข่าวใดควรต้องเพิ่มรายละเอียดในบทแปล ผู้แปลควรอ่านข่าวต้นฉบับโดยสมมติให้ตัวเองเป็นผู้รับข่าวสารทั่วไป หากผู้แปลอ่านข่าวภาษาไทยแล้วเกิดข้อสงสัยว่าเนื้อหาในข่าวครบถ้วนแล้วจริงหรือ แสดงว่าควรเพิ่มรายละเอียดในข่าวดังกล่าว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ

มาที่การแก้ปัญหาการทำประมงผิดกฎหมาย ที่รัฐบาลเร่งดำเนินการ และส่งผลให้การดำเนินงานมีความคืบหน้าในทุกด้าน ขณะที่สหภาพยุโรปเข้าใจถึงความตั้งใจจริงและชื่นชมในการแก้ไขปัญหาของไทย

คณะกรรมการด้านการประมงสหภาพยุโรป หรืออียู เข้าพบ พลเอกประวิตร วงษ์สุวรรณ รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม เพื่อหารือถึงการแก้ไขปัญหาการทำประมงผิดกฎหมาย หรือ IUU Fishing

พลเอกประวิตร วงษ์สุวรรณ ยืนยันว่า การแก้ปัญหาการทำประมงผิดกฎหมายมีความคืบหน้าไปมากเป็นไปตามมาตรการของคณะกรรมการด้านการประมงสหภาพยุโรป ทั้งเรื่องของแรงงานผิดกฎหมาย และอุปกรณ์การทำประมง (SOT) แรงงานที่อายุน้อย ขณะที่คณะกรรมการด้านการประมงของอียู ได้ชื่นชมประเทศไทยในภาพรวมที่ได้ตั้งใจแก้ปัญหอย่างจริงจัง และมีความคืบหน้าในเรื่องดังกล่าวชัดเจนมากขึ้น

ฉบับแปล

BANGKOK, 5th November 2016 (NNT) - Deputy Prime Minister and Defense Minister Gen Prawit Wongsuwan has revealed the European Union (EU) is pleased with the

government's campaign against illegal, unreported, and unregulated (IUU) fishing.

The EU Commission recently met with Gen Prawit to discuss the progress of the Thai government's crackdown on illegal fishing. *The EU earlier this year decided to maintain the yellow card for the country's fishing industry and give it another six months to eradicate IUU fishing and related problems.*

According to Gen Prawit, the ongoing efforts are making headway, with priority given to the problems of illegal and underage labor, and illegal fishing equipment. The deputy premier says the EU Commission admires the country for its all-out endeavor which is beginning to yield tangible results.

เมื่อนำข่าวต้นฉบับมาเปรียบเทียบกับข่าวภาษาอังกฤษ จะเห็นข้อแตกต่างตรงที่ส่วนที่เป็น**ตัวหนา** ซึ่งเป็นรายละเอียดที่ผู้เรียบเรียงข่าวใส่เพิ่ม เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาได้ง่ายขึ้น ทั้งนี้ไม่ควรจะต่อเติมให้ยาวเกินไปหากเป็นข่าวลงเว็บไซต์หรือสื่อโทรทัศน์ เนื่องจากภาพประกอบข่าวอาจจะมีไม่พอ บรรณาธิการอาจต้องใช้เวลาตรวจข่าวนานขึ้น และอาจส่งผลกระทบต่อผู้ร่วมงานคนอื่น ๆ ได้

2. การแปลแบบย่อความ

ในบางกรณี ผู้เรียบเรียงข่าวจำเป็นต้องใช้กลวิธีการย่อความ ถ้าต้นฉบับมีเนื้อหาเกี่ยวกับแวดวงเฉพาะด้าน หรือมีเนื้อหาที่ยาว และการแปลแบบคำต่อคำอาจใช้เวลานานเกินจำเป็นจนเบียดบังเวลาสำหรับการแปลข่าวอื่น ๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ

กรมทหารราบที่ 21 รักษาพระองค์ เปิดการฝึกร่วมไทย-ออสเตรเลีย รหัส CHAPEL GOLD 2016 เพื่อเพิ่มพูนทักษะในการปฏิบัติงานร่วมกัน ระหว่างกองทัพบกไทย และกองทัพบกออสเตรเลีย

ที่กรมทหารราบที่ 21 รักษาพระองค์ อำเภอเมือง จังหวัดชลบุรี นายพล โรเบิร์ตลีয়ারด์ เอกอัครราชทูตออสเตรเลียประเทศไทย พร้อมด้วย พลตรี เจริญชัย หินเธาว์ ผู้บัญชาการกองพลทหารราบที่ 2 รักษาพระองค์ เป็นประธานเปิดการฝึกร่วมแซปเปลโกลด์ 2016 ระหว่างกองทัพบกไทย โดยกรมทหารราบที่ 21 รักษาพระองค์ และกองทัพบกออสเตรเลีย โดยกองพันฝึกที่ 2/30 ซึ่งประกอบกำลังพลทั้งสิ้น 3 กองร้อย ในระหว่างวันที่ 3 - 14 พฤศจิกายน 2559 ใช้พื้นที่การฝึกร่วมภาคสนาม ณ ค่ายนวมินทราชินี และพื้นที่อำเภอศรีราชา จังหวัดชลบุรี

โดยกระทำพิธีส่งมอบธงประจำกองร้อยฝึกร่วม ตามกำหนด
แผนการฝึก ได้แก่ การรบในพื้นที่สิ่งปลูกสร้าง การยิงปืนด้วยกระสุนจริง
การดำรงชีพในป่า การเข้าตีในเวลากลางคืน-เวลากลางวัน และการยิง
ปืนระบบต่อสู้ เพื่อให้กองทัพทั้งสองประเทศ ได้เพิ่มทักษะการรบ
และขีดความสามารถของกองทัพให้สูงขึ้น และเพิ่มประสบการณ์ที่ได้รับ
จากการฝึกมาปรับปรุง พัฒนาศักยภาพของหน่วยให้มีความทันสมัย
และรองรับภารกิจในอนาคตที่อาจจะต้องร่วมปฏิบัติงานร่วมกันของทั้ง
สองกองทัพ อีกทั้งเป็นการกระชับความสัมพันธ์อันดี และสืบสาน
มิตรภาพที่มีมาอย่างยาวนานของกองทัพทั้งสองประเทศ ตลอดจนได้
เรียนรู้แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมซึ่งกันและกัน นอกจากนี้ เอกอัครราชทูต
ออสเตรเลียประจำประเทศไทย ได้พบปะกำลังพลผู้เข้ารับการฝึก และ
ลงนามแสดงความอาลัยแด่พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพล
อดุลยเดช ที่เสด็จสวรรคตด้วย

ฉบับแปล

CHONBURI, 3 November 2016 (NNT) -The Thai and
Australian armies have begun a joint military training exercise
in Chonburi.

The opening ceremony took place at the 21st
Infantry Regiment in Chonburi. Commander of the 2nd

Infantry Division, Major General Charoenchai Hinthao and Australian Ambassador to Thailand H.E. Mr. Paul Robilliard, co-chaired the event.

The training entitled ‘Chapel Gold 2016’ consists of urban combat, a live firing exercise, wilderness survival and day and night offensive operations. The activity is aimed at forging ties between Thailand and Australia and strengthening the military abilities of their armies.

The joint exercise started on 3rd November and will continue until 14th November at Navamintra Rajinee Camp. The Australian Ambassador also signed a book of condolences on the passing of HM King Bhumibol Adulyadej.

ในตัวอย่างนี้ ผู้เขียนได้ละไม่แปลข้อความบางส่วนในต้นฉบับ เช่น พิธีส่งมอบธงประจำกองร้อยฝึกร่วม ชื่อเฉพาะของกองพันของ กองทัพบกออสเตรเลีย ส่วนที่กล่าวถึงจุดประสงค์ในการฝึกอบรมซึ่งผู้เรียบเรียงข่าวต้นฉบับภาษาไทยเหมือนจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษ (เห็นได้จากสัดส่วนของเนื้อหาที่มากกว่าส่วนอื่น) ผู้เขียนเลือกที่จะแปลแบบสรุปใจความเพื่อไม่ให้ข่าวภาษาอังกฤษเยิ่นเย้อเกินไป การพิจารณาว่าเนื้อหาใดควรเก็บหรือควรตัด ผู้แปลควรระลึกไว้เสมอว่าเนื้อหาที่ต้อง

เก็บไว้ในบทแปลเป็นอันดับแรกคือองค์ประกอบ 5W 1H (ใคร ทำอะไร ที่ไหน เมื่อไร ทำไม และอย่างไร) จากนั้นให้เรียงลำดับความสำคัญของ ข้อมูลส่วนที่เหลือที่ไม่ได้อยู่ในองค์ประกอบ 5W 1H โดยให้เลือกเก็บ ข้อมูลที่น่าสนใจและเป็นประโยชน์กับผู้อ่านมากที่สุดก่อนเสมอ

3. การปรับบทแปล

ผู้เรียบเรียงข่าวอาจใช้วิธีปรับบทแปลข่าวให้แตกต่างจาก ต้นฉบับ หากพิจารณาแล้วว่าการยัดรูปแบบตามต้นฉบับอาจทำให้บท แปลไม่เป็นธรรมชาติ ชัดกับรูปแบบสื่อที่จะนำเสนอข่าวนั้น หรือไม่ สอดคล้องกับวัฒนธรรมของผู้รับสารฉบับแปล ดังจะเห็นได้จากตัวอย่าง ต่อไปนี้

ต้นฉบับ

เปิดใจครอบครัวพรพิบูลย์ชาวอุทัยธานี เคยถวายงานรับใช้น้ำ รยนต์ส่วนตัวถวายพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ทรงประทับ

ที่จังหวัดอุทัยธานี ผู้สื่อข่าวรายงานมาว่าเคยมีครอบครัว พรพิบูลย์ เคยถวายงานรับใช้โดยการนำรถยี่ห้อเมอร์เซเดสเบนซ์ ซึ่งเป็นรถส่วนตัวของครอบครัว ถวายพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหา ภูมิพลอดุลยเดชทรงประทับเมื่อครั้งเสด็จพระราชดำเนินปฏิบัติพระราช

กรณีกิจเยียมราษฎรที่จังหวัดอุทัยธานี ขณะนี้ยังได้เก็บรักษารถคันดังกล่าวไว้อย่างดีเป็นเพื่อเป็นสิริมงคลแก่ครอบครัว “พรพิบูลย์”

ผู้สื่อข่าวจึงได้ไปพบ ทนตแพทย์กฤตพล พรพิบูลย์ อายุ 48 เจ้าของคลินิกทันตแพทย์กฤตพลในเขตเทศบาลเมืองอุทัยธานีและเป็นเจ้าของพญาไม้รีสอร์ทริมแม่น้ำสะแกกรัง ในเขตอำเภอเมือง กำลังทำความสะอาด ปิดกวาดรถยนต์เก๋ง ยี่ห้อ เมอร์เซเดสเบนซ์ รุ่น 220 ทะเบียน กค670 อุทัยธานี สีขาว สภาพดีมาก จอดอยู่ที่พญาไม้รีสอร์ทอย่างทะนุถนอม

ทันตแพทย์กฤตพล พรพิบูลย์ เปิดเผยว่า รถคันนี้เมื่อ ปี พ.ศ.2520 นายกัมพล พรพิบูลย์ ผู้เป็นบิดาและเป็นเจ้าของรถ ได้รับคัดเลือกจากทางจังหวัดอุทัยธานีให้เป็นรถรับเสด็จพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช เมื่อครั้งเสด็จทรงตัดลูกนิมิตพระอุโบสถที่วัดจันทารามหรือวัดท่าซุง และทรงพระราชทานธงลูกเสือชาวบ้านที่สนามกีฬา จังหวัดอุทัยธานี เมื่อวันที่ 24 เมษายน 2520 อีกทั้งยังเป็นผู้ถวายงานเป็นพนักงานขับรถให้พระองค์อีกด้วย ภายหลังจากเสด็จพระราชดำเนินกลับ พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ทรงรับสั่งพระราชทานรถคันดังกล่าวคืนให้กับเจ้าของคือนาย กัมพล พรพิบูลย์ จึงได้เก็บรักษาไว้อย่างดีเพื่อเป็นมงคลอันสูงสุดของครอบครัว และเป็นเกียรติแห่งวงศ์ตระกูลสืบตลอดไป

ฉบับแปล

UTHAI THANI, 5 November 2016 (NNT) - A family in Uthai Thani recalls serving King Bhumibol during his visit to the central province 39 years ago.

The Pornpiboon Family narrates their unforgettable moment on 24th April 1977, when their Mercedes Benz was picked as the vehicle to transport HM the King to Chantharam Temple and Uthai Thani Sports Stadium to preside over community activities.

Dr. Kittaphon Pornpiboon, a dentist and owner of Payamai Resort said his father Kamphon Pornpiboon was HM the King's driver for the royal visit. Following HM the King's return to Bangkok, Mr. Kamphon decided always to take the best care of his car.

The vehicle remains in perfect condition at Payamai Resort and is the possession which the Pornpiboon Family is most proud of.

จะเห็นได้ว่าข่าวต้นฉบับภาษาไทยได้ให้ความสำคัญแก่การ
บรรยายเหตุการณ์อย่างละเอียด ไม่ว่าจะเป็นการพูดถึงการดูแลรักษารถ

เมอร์เซเดสเบนซ์ที่เคยเป็นรถพระที่นั่ง การกล่าวถึงรุ่นและป้ายทะเบียนรถ กิจกรรมการปิดทองฝังลูกนิมิต และการพระราชทานธงลูกเสือ ส่วนบทแปลมีเนื้อหากระชับกว่าและไม่เก็บรายละเอียดปลีกย่อยเหมือนในต้นฉบับ วิธีการเรียบเรียงข่าวที่ต่างกันนี้เป็นผลมาจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมระหว่างกลุ่มผู้อ่านข่าวภาษาไทยกับกลุ่มผู้อ่านข่าวภาษาอังกฤษนั่นเอง

กล่าวคือ ในสังคมไทยที่พระมหากษัตริย์เปรียบเสมือนเสาหลักของคนในชาติ ข่าวหรือเรื่องเล่าที่เกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ มักจะเป็นที่สนใจของคนทั่วไป ผู้เรียบเรียงข่าวภาษาไทยจึงนำเสนอรายละเอียดปลีกย่อยได้มากเพราะคนอ่านเองก็อยากจะรู้ ในขณะที่กลุ่มผู้อ่านข่าวภาคภาษาอังกฤษมักเป็นชาวต่างชาติที่อาจจะไม่ได้มีประสบการณ์ร่วมเช่นเดียวกับคนไทย ด้วยเหตุนี้ การเก็บรายละเอียดปลีกย่อยในบทแปลอาจจะไม่สร้างผลทางอารมณ์กับผู้อ่านชาวต่างชาติเช่นเดียวกับชาวไทย ผู้แปลจึงตัดสินใจเลือกเก็บแต่ประเด็นสำคัญเพื่อไม่ให้บทแปลเยิ่นเย้อจนทำให้กลุ่มผู้อ่านชาวต่างชาติเกิดคำถามเกี่ยวกับวัฒนธรรมการนำเสนอข่าวในประเทศไทย

จากประสบการณ์ ผู้เขียนพบว่าการนำเสนอข่าวเกี่ยวกับโครงการของรัฐบาลและข่าวในพระราชสำนักมักให้ความสำคัญแก่การบรรยายรายละเอียดและการกล่าวซ้ำ หากเห็นว่าประเด็นไหนสำคัญและต้องการให้ประชาชนรับรู้ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ

นายกรัฐมนตรีกล่าวในรายการ “ศาสตร์พระราชา สู่การพัฒนาอย่างยั่งยืน”ว่า การทำงานร่วมกันของรัฐบาล สภานิติบัญญัติแห่งชาติ และสภาขับเคลื่อนการปฏิรูปประเทศ ให้มีการทำงานอย่างประสานสอดคล้องกัน รวมถึงการจัดทำแผนการใช้จ่ายงบประมาณของประเทศ ทั้งในการลงทุน, การวางรากฐาน และการพัฒนาประเทศ ในด้านต่าง ๆ อย่างบูรณาการ

นายกฯเน้นว่าหน่วยงานทั้ง 3 จะยึดหลัก “ธรรมาภิบาล” 6 ประการ ได้แก่ หลักนิติธรรม หลักคุณธรรม หลักความโปร่งใส หลักการมีส่วนร่วม หลักความรับผิดชอบ และหลักความคุ้มค่าเป็นสำคัญ

นายกฯประยุทธ์กล่าวอีกด้วยว่าปัจจุบันนี้รัฐบาล อยู่ระหว่างดำเนินการจัดทำแนวทางในการบริหารราชการแผ่นดิน ตามยุทธศาสตร์ชาติ ระยะเวลา 20 ปี โดยมีกระบวนการที่เน้นความสอดคล้องและการบูรณาการ ทั้งแผนงานโครงการและแผนงานงบประมาณ ดังนี้

1. ในระดับรัฐบาล มีการกำหนดวิสัยทัศน์ กำหนดยุทธศาสตร์ชาติ ซึ่งประกอบด้วย 6 ยุทธศาสตร์ย่อย จัดทำแผนแม่บท ที่ระบุทุกกิจกรรมหลัก ๆ ในช่วง 20 ปีข้างหน้าที่จะเกิดขึ้น ท่อย่อยเกิดขึ้น เราได้แบ่งออกเป็นช่วงเวลาในการปฏิบัติ ตาม Road map หรือพื้นที่นำทางของเรานั้นคือ 5 ปี แรก คือ “1 4” คือ 1 ในปีนี้ 59-60 แล้วบวกอีก 4 ปีข้างหน้า จากนั้นก็เป็นไปตามแผนสภาพัฒน์ อีก 3 แผน 5 5 5 คือ

แผนที่ 13 14 15 วันนี้เราอยู่ในแผนที่ 12 ช่วง 5 ปีแรก คือ 1 4 หมายถึง
ปีงบประมาณนี้ 2560 นี้ บวกกับ 4 ปีที่เหลือในวันข้างหน้าจะครบ และ
ต่อไปทุกช่วง ๆ ละ 5 ปี สามารถปรับเปลี่ยนได้

2. ในระดับกระทรวง รัฐวิสาหกิจ ก็ต้องมีการกำหนดวิสัยทัศน์
ยุทธศาสตร์ แผนแม่บท เป็นของตนเอง ในระยะ 20 ปี เช่นกัน ให้สอดคล้อง
กับยุทธศาสตร์ชาติ และตอบโจทย์แผนแม่บทของชาติ ซึ่งแผนแม่บท
ระดับกระทรวง รัฐวิสาหกิจนี้ ต้องมีรายละเอียดรายการกิจกรรม จัดทำเป็น
แผนงานโครงการที่มีแผนการใช้จ่ายงบประมาณประกอบ พร้อมทั้งวาง
Road map ระยะ 20 ปี แยกเป็น 4 ช่วง ๆ ละ 5 ปี โดยทำพร้อมกัน
ในช่วงการ “เริ่มต้น” นี้ ให้สามารถติดตาม ตรวจสอบ ประเมิน ได้ว่า
อะไรที่ทำเสร็จแล้วอะไรจะเริ่มใหม่ อะไรที่ยังไม่เสร็จ อะไรต้องทำต่อ

3. เป็นงานอื่น ๆ งานเกี่ยวกับเรื่องหนี้สาธารณะ เรื่องการ
บริหารการเงินการคลัง ทำนองนี้ มีแผนงานย่อยอีก ผมให้ความสำคัญ
กับ 2 แผนงานนี้กับแผนงานหนี้สาธารณะที่จะต้องปรับให้สอดคล้องกัน
ทั้งหมด สำหรับแผนการใช้จ่ายงบประมาณ ทั้ง 2 งบงาน ทั้งงานฟังก์ชัน
งานบูรณาการฯ ต้องมีความชัดเจน และให้ความสำคัญกับ “ช่วง 5 ปี
แรก” คือ “1 4” 59 60 และ 4 ปีข้างหน้าก่อน ผมก็เน้นย้ำเสมอ ถึง
จะต้องมีการพิจารณาอย่างระมัดระวัง ไม่ให้เกิดผลกระทบจากการใช้
จ่ายงบประมาณประเทศ ต้องอยู่ภายใต้กรอบของวินัยการเงินการคลัง
ในภาพรวมของประเทศนั้น ต้องมีรายรับเพิ่มเติมให้กับทุกกลุ่ม ทุกฝ่าย

รายได้ประเทศจะต้องสามารถชี้แจงได้ว่า จะหามาได้มาจากไหน อย่างไร หรือผลประโยชน์ในรูปแบบอื่น ๆ จะมีอะไรบ้าง ใครจะได้รับ ผลประโยชน์เหล่านั้นบ้าง อันนี้เพื่อให้ประชาชนทุกคนรู้ถึงอนาคต

ฉบับแปล

BANGKOK, 19th November 2016 (NNT) - Prime Minister Gen Prayut Chan-ocha has eased public worries over the direction of the country, confirming that the government is working with related organizations towards a national strategy for the next 20 years.

During his weekly talk program, Gen Prayut disclosed that the government, the National Reform Steering Assembly and the National Legislative Assembly are working on implementation plans for the 20-year national strategy entailing budget and investment planning, social and economic development. The whole process must encompass the rule of law, ethics, transparency, participation, accountability and resource-efficiency.

Gen Prayut said the government has already formulated six master plans and associated sub-strategies

spanning the 20-year period. Ministries and state enterprises also have to map out their own visions, master plans and projects that go hand in hand with the national strategy and its master plan.

Household debt and fiscal management must be adjusted in line with the national strategy and fiscal discipline, so as not to affect the country's budget disbursement. The premier commented that the fiscal revamp is expected to increase the revenue of all sectors so that the public will be aware of the country's direction and can plan for their future. However, the source of earnings and benefits of all sectors must be explainable and traceable.

ปัญหาที่พบในการแปลข่าวภาษาไทยขึ้นนี้คือ เนื้อหาข่าวยาว มีการกล่าวรายละเอียดซ้ำในส่วนต่าง ๆ ของข่าว จนอาจทำให้ผู้รับสารจับสาระสำคัญได้ไม่ครบ เนื่องจากไม่ได้มีประสบการณ์ร่วมโดยตรงกับโครงการที่รัฐบาลกำลังดำเนินการ วิธีแก้ปัญหาคือ อ่านต้นฉบับให้ละเอียดที่สุด สรุปสาระสำคัญและความคิดที่ผู้ให้ข่าวต้องการจะสื่อก่อนลงมือแปล และไม่ควรให้ความสำคัญกับการแปล “น้ำ” มากกว่าการ

แปล “เนื้อ” เพราะเสี่ยงต่อการสับสนหลงประเด็นจนนำไปสู่การแปลผิด หรือไม่รู้วาทแปลจะจบตรงไหน วิธีคัดเอาเนื้อออกจากน้ำทำได้โดยการ ฝีกอ่านจับใจความบ่อย ๆ หากพบว่ามีข้อความใดที่ปรากฏซ้ำทวนวรรค หรืออยู่ในส่วนต่าง ๆ ของต้นฉบับให้รวบแปลเป็นข้อความเดียว

แม้ในทางทฤษฎี นักแปลในอุดมคติควรแปลทุกข้อความใน ต้นฉบับเพื่อรักษาเนื้อหาและความหมายที่เจ้าของงานเขียนนั้นต้องการ จะสื่อ แต่สำหรับคนเรียบเรียงข่าว แนวคิดดังกล่าวอาจจะปฏิบัติตาม ไม่ได้ทั้งหมด เนื่องจากผู้เรียบเรียงข่าวมีเวลาและความรู้เฉพาะด้านที่ จำกัด ในการปฏิบัติงานจริงสำนักข่าวต่าง ๆ มักมีนักข่าวเฉพาะด้าน แต่ นักแปลข่าวหรือคนเรียบเรียงข่าวภาษาอังกฤษกลับไม่ได้มีจำนวนพอ ๆ กับนักข่าวภาษาไทย ดังนั้น ความท้าทายที่นักแปลข่าวจะต้องประสบ และยอมรับให้ได้คือการแปลข่าวได้ทุกประเภท และไม่มีสิทธิ์เลือกแปล งานตามแนวที่ชอบหรือถนัด ด้วยเหตุนี้ หากพบคำศัพท์ที่มีเฉพาะใน วัฒนธรรมต้นฉบับ หรือคำศัพท์เทคนิคที่สับสนคำแทนไม่ทันในเวลา จำกัด ผู้เรียบเรียงข่าวอาจใช้วิธีการแปลแบบอธิบายความ หรือจะไม่ แปล ถ้าพิจารณาแล้วว่าใจความสำคัญของต้นฉบับยังคงอยู่แม้จะไม่แปล คำศัพท์ที่เป็นปัญหานั้น ในทางกลับกัน การพยายามหาคำเทียบเคียง ศัพท์เฉพาะด้านจนลืมนิ่งถึงเงื่อนไขอื่น ๆ เช่น ข่าวอื่น ๆ ที่ยังไม่ได้ แปล โปรดิวเซอร์ที่รอข่าว เจ้าหน้าที่ตัดต่อภาพ และผู้ประกาศข่าว ก็อาจส่งผลกระทบต่อการปฏิบัติงานของส่วนรวมได้

บทสรุป

การแปลข่าวมีลักษณะแตกต่างจากการแปลประเภทอื่น ๆ เพราะเป็นการนำข่าวต้นฉบับภาษาไทยมาเรียบเรียงใหม่เป็นภาษาอังกฤษ โดยมีปัจจัยที่กำหนดกลวิธีการแปล ได้แก่ นโยบายขององค์กร ประเภทของสื่อ รูปแบบของข่าวต้นฉบับซึ่งมักสะท้อนวัฒนธรรมของต้นฉบับที่อาจแตกต่างจากวัฒนธรรมของผู้อ่านข่าว ภาษาต่างประเทศ กลุ่มเป้าหมาย ซึ่งแบ่งเป็นองค์กรผู้เป็นนายจ้าง และกลุ่มผู้อ่านซึ่งเป็นชาวต่างชาติหรือชาวไทยที่สนใจภาษาอังกฤษ การแปลแบบเอาความ (free translation) จึงเป็นรูปแบบการแปลที่พบบ่อยในการแปลข่าว โดยมีกลวิธีย่อยได้แก่ การแปลแบบเพิ่มรายละเอียด การย่อความ และการปรับบทแปล

นอกจากความรู้ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และทักษะการอ่าน ผู้เขียนพบว่าความสามารถในการควบคุมสติอารมณ์ของผู้แปลเองก็มีส่วนสำคัญไม่แพ้กัน เพราะชีวิตการทำงานต่างจากการเรียนวิชาแปลในห้องเรียนอย่างสิ้นเชิง กล่าวคือการเรียนวิชาการแปลในระดับมหาวิทยาลัยนั้น ตัวอย่างที่ใช้ในการสอนเป็นตัวอย่างที่อาจารย์ผู้สอนคัดเลือกมาจากแหล่งข้อมูลที่มีการกลั่นกรองเนื้อหาและภาษามาเรียบร้อยแล้ว นักศึกษาจึงเทียบเคียงต้นฉบับและฉบับแปลได้โดยไม่เป็นปัญหา แต่ในการทำงานจริง ต้นฉบับที่ผู้เรียบเรียงข่าวต้องแปลอาจ

เป็นได้ตั้งแต่ รายงานการประชุม สุนทรพจน์กล่าวเปิดงาน ข่าว
ประชาสัมพันธ์ (press release) จากบริษัทต่างๆที่มีเนื้อหา
ประชาสัมพันธ์ภาพลักษณ์องค์กรหรือโฆษณาผลงานตัวเอง ผู้เรียบเรียง
ข่าวต้องพยายามจับใจความสำคัญของต้นฉบับและปรับภาษาแปลให้มี
ความเป็นข่าวโดยไม่ให้ดูเป็นการโฆษณาชวนเชื่อ เพื่อให้สามารถออกสื่อ
ของรัฐบาลได้

ด้วยเหตุนี้ ผู้ที่ต้องการทำงานสายแปลข่าวควรเตรียมใจรับมือ
กับต้นฉบับหลายประเภท รวมถึงการแปลข่าวที่ไม่ถนัดหรือไม่ชอบ การ
ควบคุมสติอารมณ์จะทำให้เราไม่ตื่นเต็นลนลาน เมื่อสภาพจิตใจนิ่งก็จะ
ควบคุมสถานการณ์ได้ดีขึ้น แต่กระนั้นก็ได้หมายความว่า การควบคุม
สติอารมณ์จะช่วยให้ผู้แปลผลิตผลงานได้สมบูรณ์แบบทุกกรณี งานแปล
ข่าวเป็นงานที่มีความกดดันสูงเพราะต้องทำงานแข่งกับเวลา บางครั้ง
ผู้เรียบเรียงข่าวต้องหยุดหรือทิ้งข่าวที่กำลังแปลเพื่อมาแปลข่าวชิ้นใหม่ที่
สำคัญกว่าโดยที่มีเวลาเหลือไม่มากนัก จึงอาจเกิดความผิดพลาดได้บ้าง
แต่สติจะช่วยป้องกันความผิดพลาดหรือลดความรุนแรงของความ
ผิดพลาดที่เกิดขึ้น

แม้การแปลข่าวจะเป็นงานที่มีความกดดันสูง แต่ก็ถือว่าไม่ยาก
เท่างานแปลประเภทอื่นๆ เช่นงานวรรณกรรมที่ผู้แปลต้องรักษา
วัฒนธรรม และความงดงามของภาษาแปลให้เทียบเท่าต้นฉบับ เพราะ
วัตถุประสงค์ของการแปลข่าวคือการนำเสนอข้อมูลข่าวสารจาก

ภาษาต้นฉบับไปสู่ผู้อ่านชาวต่างชาติ ภาษาที่ใช้ในการแปลจึงต้องเข้าใจ
ง่าย ไม่จำเป็นต้องใช้ศัพท์ยาก (ดวงตา สุพล, น. 57) ผู้ที่สนใจการแปล
หรือการเขียนข่าวสามารถพัฒนาทักษะทางภาษาด้วยการอ่านข่าวบ่อยๆ
ส่วนทักษะทางอารมณ์เป็นสิ่งที่ฝึกฝนได้จากภายในตัวเราเอง และเมื่อ
ฝึกฝนจนชินก็ควรรักษาไว้ให้คงอยู่ตลอดอายุการทำงานด้วย

บรรณานุกรม

- ดวงตา สุปล. (2545). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 5).
กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เตือนจิต จิตต์อารี. (2548). *แปลให้เป็นแล้วเก่ง*. กรุงเทพฯ: อมรินทร์
พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง
- ปัทมา อักษรจรุง. (2545). *ศิลปะการแปลไทยเป็นอังกฤษ: กลเม็ดพิชิต*
การแปลด้วยหลักและวิธีง่าย ๆ แปลได้รวดเร็ว. กรุงเทพฯ: เคล็ดไทย.
- สำนักประชาสัมพันธ์เขต 7. (2553). เทคนิคการเขียนข่าว.
สืบค้นเมื่อ 3 พฤษภาคม 2553, จาก [http://region7.prd.go.th/
ewt_news.php?nid=12](http://region7.prd.go.th/ewt_news.php?nid=12)
- กรมประชาสัมพันธ์. (ม.ป.ป.). ประวัติกรมประชาสัมพันธ์, จาก [http://
www.prd.go.th/main.php?filename=about_us](http://www.prd.go.th/main.php?filename=about_us)
- Itule, B. D. & Anderson, D. A. (2008). *News writing & reporting
for today's media*. Boston : McGraw-Hill
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories
and application*. London: Routledge.
- Venuti, L. (2008). *Translator's invisibility: A history of
translation*. London: Routledge.